

Hallituksen esitys Eduskunnalle Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan kanssa keskinäisestä hallinnollisesta avunannosta tulliasioissa tehdyn sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä

ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ

Esityksessä ehdotetaan, että Eduskunta hyväksyisi Suomen tasavallan ja Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan keskinäisestä hallinnollisesta avunannosta niiden tulliviranomaisten kesken tehdyn sopimuksen, joka allekirjoitettiin Helsingissä 26 päivänä heinäkuuta 1990. Sopimuksen tarkoituksena on kehittää sopimusvaltioiden tulliviranomaisten välistä yhteistyötä tullilakien noudattamisen tehostamiseksi sekä huumausaine-

valvonnan ja tullirikosten tutkinnan parantamiseksi. Sopimus tulee voimaan kolmantenkymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun sopimusvaltiot ovat vaihtaneet valtiosisäistä hyväksymistä koskevat ilmoitukset.

Esitykseen sisältyy lakiehdotus sopimuksen eräiden lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten hyväksymisestä. Laki on tarkoitus saattaa voimaan samana ajankohtana kuin sopimus tulee voimaan.

YLEISPERUSTELUT

1. Nykyinen tilanne ja sopimuksen merkitys

Kansainvälisen kaupan vilkastuminen ja erityisesti huume- ja talousrikollisuuden kansainvälistyminen on ollut syynä eri valtioiden tulliviranomaisten yhteistyömahdollisuuksien kehittämiseen kansainvälisten sopimusten avulla. Suomi on tehnyt kahdenvälisen tulliyhteistyösopimuksen Puolan (SopS 33/73), Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton (SopS 40/76), Saksan liittotasavallan (SopS 58/76), Alankomaiden (SopS 31/85), Amerikan yhdysvaltojen (SopS 30/89), Ranskan (SopS 58/89) ja Italian (SopS 9/90) kanssa sekä monenkeskisen sopimuksen muiden Pohjoismaiden (SopS 44/82) kanssa. Sopimuksilla pyritään tehostamaan kansainväliseen kauppaan liittyvien tullimääräysten asianmukaista soveltamista sekä tullilakien vastaisten tekojen estämistä ja selvittämistä.

Suomen ja Ison-Britannian välillä on voi-

massa 27 päivänä lokakuuta 1933 tehty sopimus alkoholipitoisten juomien laittoman Suomeen tuonnin ehkäisemiseksi (SopS 24/33, muutos 9/48), mutta sen merkitys viime vuosina on ollut vähäinen. Käytännön yhteistyö maiden tullilaitosten välillä on tähän asti perustunut pääasiallisesti Tulliyhteistyöneuvoston 5 päivänä joulukuuta 1953 antamaan suositukseen keskinäisestä hallinnollisesta avunannosta.

Nyt tehty sopimus rakentuu keskinäistä avunantoa tulliasioissa koskeville Tulliyhteistyöneuvoston suosituksille ja mallisopimukselle ja näiden pohjalta syntyneelle sopimuskäytännölle.

2. Esityksen taloudelliset vaikutukset

Sopimuksella ei ole suoranaisia vaikutuksia valtion tulo- ja menoarvioon.

YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT

1. Sopimuksen sisältö

1 kappale. Kappale sisältää sopimuksen soveltamisen kannalta keskeiset määritelmät. ”Tullilait” on määritelty laajasti ja määritelmä kattaa käytännössä kaikki tullilaitoksen toimialaan liittyvät säännökset.

2 kappale. Kappaleessa määritellään sopimuksen soveltamisala. Sopimusvaltioiden tulliviranomaiset antavat toisilleen keskinäistä apua tullilakien asianmukaisen noudattamisen varmistamiseksi, tullilakien vastaisten tekojen ehkäisemiseksi ja tutkimiseksi, niistä seuraaviin syytetoimiin ryhtymiseksi sekä asiakirjojen tiedoksi antamiseksi. Sopimus ei koske tullien, verojen ja muiden maksujen perintää toisen sopimusvaltion pyynnöstä.

3 kappale. Kappale velvoittaa tulliviranomaisia valvomaan oma-aloitteisesti tai toisen sopimusvaltion pyynnöstä sellaisia henkilöitä, tavaroita, kulkuneuvoja ja paikkoja, joiden tiedetään tai epäillään liittyvän tullilakien vastaisiin tekoihin.

4 kappale. Kappaleessa säännellään sopimusvaltioiden keskinäistä tietojen välittämistä. Sopimusvaltioiden tulliviranomaisten on joko oma-aloitteisesti tai pyynnöstä toimitettava toisilleen tietoja, jotka helpottavat tullien ja muiden maksujen kantamista, tullausrvon ja tariffinimikkeen määrittystä sekä kieltojen, rajoitusten tai alkuperäsääntöjen soveltamista.

5 kappale. Tulliviranomaiset vaihtavat myös tietoja, jotka ovat tarpeen tavaraerän maastaviennin ja maahantuonnin laillisuuden varmistamiseksi.

6 kappale. Tietojenvaihtovelvollisuus koskee kaikkia tietoja tullilakien vastaisista teoista ja erityisesti tietoja sellaisista henkilöistä, tavaroista, kulkuneuvoista, tavoista ja menetelmistä, joiden tiedetään tai epäillään liittyvän tullilakien vastaisiin tekoihin.

7 kappale. Tullilakien vastaisia tekoja koskevia tietoja voidaan toimittaa selontekojen, pöytäkirjatun todistusaineiston tai oikeiksi todistettujen asiakirjajäljennösten avulla.

8 kappale. Sopimuksessa tarkoitettut asiakirjat voidaan korvata tietokoneella tuotetulla tiedolla.

9 kappale. Alkuperäisiä asiakirjoja saa pyytää vain, jos oikeiksi todistetut jäljennökset

ovat riittämättömiä. Lähetetyt asiakirjat on palautettava mahdollisimman pian.

10 kappale. Tulliviranomainen on toisen sopimusvaltion tulliviranomaisen pyynnöstä velvollinen ryhtymään tullilakien vastaisia toimia koskeviin tutkimuksiin ja ilmoittamaan näiden tutkimusten tuloksista toiselle viranomaiselle. Kappaleessa mainittuja toimenpiteitä suorittava tulliviranomainen voi suostua siihen, että toisen sopimusvaltion tullilaitoksen virkamiehet ovat läsnä toimenpiteitä suoritettaessa. Tutkimuksissa läsnä olevat toisen sopimusvaltion tullilaitoksen virkamiehet eivät kuitenkaan saa itse osallistua toimenpiteisiin.

11 kappale. Asianmukaisesti valtuutettu sopimusvaltion tullilaitoksen virkamies voi toimia todistajana tai asiantuntijana tulliasioissa toisessa sopimusvaltiossa vireille pannussa oikeudenkäynnissä tai sen tulliviranomaisen edessä.

12 kappale. Toisen sopimusvaltion virkamiesten ollessa läsnä toisen valtion alueella heidän on aina todistettava virka-asemansa. Virkamiehiä kohdellaan samoin kuin isäntämaan viranomaisia, mutta he eivät saa käyttää virkapukua eivätkä kantaa asetta.

13 kappale. Sopimuksen perusteella saatuja tietoja ja asiakirjoja voidaan käyttää yksinomaan sopimuksen edellyttämiin tarkoituksiin. Tiedot ja asiakirjat ovat vastaanottavassa valtiossa saman salassapitosuojan alaisia kuin samanlaiset asiakirjat ja tiedot kyseisen valtion kansallisen lainsäädännön mukaan.

14 kappale. Sopimuksen perusteella saatuja tietoja, ja asiakirjoja voidaan käyttää todistusaineistona, selonteoissa, todistajanlausunnoissa ja tuomioistuimissa ne vastaanottaneen sopimusvaltion kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

15 kappale. Kappale sisältää poikkeuksia avunantovelvollisuudesta. Sopimusvaltio voi kieltäytyä avunannosta tai se voi antaa sitä vain tietyin ehdoin, jos avun antaminen saataisi vahingoittaa valtion itsemääräämisoikeutta, turvallisuutta, yleistä järjestystä tai muita olennaisia etuja. Jos toinen sopimusvaltio pyytää sellaista apua, jota se ei itse voisi antaa, on tästä huomautettava pyynnössä. Avunpyyntöön suostuminen on tällöin pyynnön saaneen tulliviranomaisen harkinnassa.

16 kappale. Kappale sisältää säännöksen

hallinnollisten viranomaisten toimenpiteiden ja päätösten tiedoksiantamisesta asianosaisille.

17 kappale. Sopimuksessa tarkoitettu tietojenvaihto ja avunanto tapahtuu suoraan sopimusvaltioiden tulliviranomaisten välillä.

18 kappale. Kumpikin sopimusvaltio vastaa itse sille sopimuksen täytäntöönpanosta aiheutuvista kustannuksista lukuun ottamatta 11 kohdassa tarkoitetuista asiantuntijoista ja todistajista aiheutuvia kustannuksia.

19 kappale. Kappaleessa säännellään sopimuksen soveltamisalueesta, täytäntöönpanosta ja tulkinnasta.

20 kappale. Kappale sisältää sopimuksen voimaantuloa ja päättymistä koskevat määräykset. Sopimus tulee voimaan kolmantenkymmenentenä päivänä siitä, kun sopimuspuolet ovat vaihtaneet valtiosisäistä hyväksymistä koskevat ilmoitukset. Irtisanomisaika on kuusi kuukautta.

2. Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus

Sopimuksen 4—9 kappaleiden tietojen välittämistä koskevat määräykset, 10 kappaleen määräykset tutkintavelvollisuudesta siltä osin

kuin se koskee rikosprosessuaalisessa järjestyksessä suoritettavaa tutkintaa, 11 kappaleen määräykset tulliviranomaisten oikeudesta valtuuttaa edustajansa toimimaan todistajana tai asiantuntijana toisen sopimusvaltion tuomioistuimessa tai tulliviranomaisen edessä ja 16 kappaleen määräykset asiakirjojen tiedoksiantovelvollisuudesta kuuluvat lainsäädännön alaan, minkä vuoksi sopimus näiden osalta vaatii eduskunnan hyväksymisen.

Edellä olevan perusteella ja hallitusmuodon 33 §:n mukaisesti esitetään,

että Eduskunta hyväksyisi ne Helsingissä 26 päivänä heinäkuuta 1990 Suomen tasavallan hallituksen ja Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan hallituksen välillä keskinäisestä hallinnollisesta avunannosta niiden tulliviranomaisten kesken tehdyn sopimuksen määräykset, jotka vaativat Eduskunnan suostumuksen.

Koska sopimus sisältää määräyksiä, jotka kuuluvat lainsäädännön alaan, annetaan samalla Eduskunnan hyväksyttäväksi seuraava lakiehdotus:

Laki

Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan kanssa keskinäisestä hallinnollisesta avunannosta tulliasioissa tehdyn sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Helsingissä 26 päivänä heinäkuuta 1990 Suomen tasavallan hallituksen ja Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan hallituksen välillä keskinäisestä hallinnollisesta avunannosta niiden tulliviranomaisten kesken tehdyn sopimuksen määräykset ovat, mikäli ne kuuluvat lainsäädännön alaan, voimassa niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta annetaan tarvittaessa asetuksella.

3 §

Tämä laki tulee voimaan asetuksella säädettävänä ajankohtana.

Helsingissä 24 päivänä toukokuuta 1991

Tasavallan Presidentti

MAUNO KOIVISTO

Ulkoasiainministeri *Paavo Väyrynen*

Suomen Tasavallan hallituksen ja Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan hallituksen välinen

SOPIMUS

keskinäisestä hallinnollisesta avunannosta niiden tulliviranomaisten kesken

Suomen tasavallan hallitus ja Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan hallitus, jotka

katsovat, että tullilakien vastaiset teot vahingoittavat kummankin maan taloudellisia, verotaloudellisia ja sosiaalisia etuja,

katsovat, että huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden kauppa on vaara kansanterveydelle ja yhteiskunnalle,

katsovat, että on tärkeää varmistaa tavaroiden maahantuonnin tai maastaviennin yhteydessä kannettavien tullien, verojen ja muiden maksujen täsmällinen määrääminen sekä kieltoja, rajoituksia ja valvontaa koskevien määräysten asianmukainen soveltaminen,

ovat vakuuttuneita siitä, että pyrkimyksiä tullilakien vastaisten tekojen ehkäisemiseksi ja suuremman tarkkuuden saavuttamiseksi tullien, verojen ja muiden maksujen kantamisessa, voitaisiin tehostaa tulliviranomaisten välisellä tiiviillä yhteistyöllä,

ottavat huomioon Tulliyhteistyöneuvoston 5 päivänä joulukuuta 1953 antaman suosituksen keskinäisestä hallinnollisesta avunannosta,

ja jotka ottavat huomioon myös Yhdistyneiden Kansakuntien alaisuudessa New Yorkissa 30 päivänä maaliskuuta 1961 tehdyn huumausaineyleissopimuksen, Wienissä 21 päivänä helmikuuta 1971 tehdyn psykotrooppisia aineita koskevan yleissopimuksen sekä Wienissä 19 päivänä joulukuuta 1988 huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laittoman kaupan vastustamiseksi tehdyn yleissopimuksen määräykset,

ovat sopineet seuraavaa:

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between the Government of the Republic of Finland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland Regarding Mutual Administrative Assistance between their Customs Authorities

The Government of the Republic of Finland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Considering that contravention of customs laws is detrimental to the economic, fiscal and social interests of their respective countries;

Considering that trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances constitutes a danger to public health and to society;

Considering the importance of assuring the accurate assessment of customs duties, taxes and other charges collected on the importation or exportation of goods and a proper implementation of provisions of prohibition, restriction and control;

Convinced that efforts to prevent the contravention of customs laws and to achieve greater accuracy in the collection of customs duties, taxes and other charges would be made more effective through close co-operation between their customs authorities;

Having regard to the Recommendation of the Customs Co-operation Council on Mutual Administrative Assistance of 5 December 1953;

Having regard also to the provisions of the Single Convention on Narcotic Drugs (New York, 30 March 1961), the Convention on Psychotropic Substances (Vienna, 21 February 1971) and the Convention Against Illicit Trafficking in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (adopted in Vienna, 19 December 1988) all drawn up under the auspices of the United Nations Organisation;

Have reached the following understanding:

Määritelmät**1 kappale**

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

(a) ”valtiolla” toista niistä valtioista, joiden hallitukset ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen;

(b) ”tullilaeilla” tavaroiden ja maksuvälineiden tuonnista, viennistä ja kauttakuljetuksesta annettujen lakien tai säännösten määräyksiä, jotka koskevat tulleja, veroja tai muita maksuja taikka kieltoja, rajoituksia tai valvontaa;

(c) ”tulliviranomaisella” Suomen tasavallassa tullihallitusta ja Yhdistyneessä kuningaskunnassa sen tulli- ja valmisteverolaitosta (Her Majesty’s Customs and Excise);

(d) ”tullilakien vastaisella teolla” mitä tahansa tullilakien rikkomista tai sen yrittämistä.

Soveltamisala**2 kappale**

1. Hallitukset antavat tulliviranomaistensa välityksellä ja tämän sopimuksen määräysten mukaisesti toisilleen keskinäistä apua:

(a) tullilakiensa asianmukaisen noudattamisen varmistamiseksi;

(b) tullilakiensa vastaisten tekojen ehkäisemiseksi, tutkimiseksi ja niitä koskeviin syytetoimiin ryhtymiseksi;

(c) tapauksissa, jotka koskevat tullilakien soveltamiseen liittyvien asiakirjojen tiedoksiantoa.

2. Tämän sopimuksen puitteissa apua annetaan pyynnön saaneen valtion lakien ja säännösten mukaisesti sekä tulliviranomaisen toimivallan ja käytettävissä olevien voimavarojen rajoissa.

3. Tämä sopimus ei koske tullien, verojen ja muiden maksujen perintää.

Henkilö-, kulkuneuvo- ja tavaravaltonta**3 kappale**

Valtioiden tulliviranomaiset valvovat joko oma-aloitteisesti tai pyynnöstä erityisesti muun muassa:

Definitions**Paragraph 1**

For the purposes of this Memorandum:

(a) ”State” means one of the States whose Governments are signatory hereto;

(b) ”customs laws” mean provisions laid down by law or regulation concerning the importation, exportation and transit of goods and means of payment, whether relating to customs duties, taxes or any other charges, or to measures of prohibition, restriction or control;

(c) ”customs authority” means, for the Republic of Finland, the National Board of Customs (Tullihallitus), and for the United Kingdom, Her Majesty’s Customs and Excise;

(d) ”contravention” means any violation or attempted violation of customs laws.

Scope**Paragraph 2**

1. The Governments will, through their customs authorities and in accordance with the provisions set out in this Memorandum, afford each other mutual assistance:

(a) in order to ensure that customs laws are properly observed;

(b) in order to prevent, investigate and prosecute contraventions of customs laws;

(c) in cases concerning delivery of documents regarding application of customs laws.

2. Assistance within the framework of this Memorandum will be rendered in accordance with the laws and regulations of the requested State and within the competence and available resources of the customs authority.

3. This Memorandum does not provide for the recovery of customs duties, taxes and any other charges.

Surveillance of persons, goods and means of transport**Paragraph 3**

The customs authorities of the States will, either on their own initiative or on request, maintain special surveillance over inter alia:

(a) henkilöitä, joiden tiedetään tai epäillään rikkovan toisen valtion tullilakeja;

(b) sellaisten tavaroiden ja maksuvälineiden liikkumista, joiden toisen valtion tulliviranomainen ilmoittaa olevan huomattavan sen alueelle tai alueelta tapahtuvan laittoman kaupan kohteena;

(c) kulkuneuvoja, joita tiedetään tai epäillään käytettävän toisen valtion tullilakien vastaisissa teoissa;

(d) paikkoja, joita käytetään sellaisten tavaroiden varastointiin, jotka saattavat olla huomattavan laittoman kaupan kohteena toisessa valtiossa.

(a) persons known to be, or suspected of, contravening the customs laws of the other State;

(b) movements of goods and means of payment which are reported by the customs authority of the other State as giving rise to substantial illicit traffic into or from the territory of its State;

(c) any means of transport which is known to be, or suspected of being, used in contravening the customs laws of the other State;

(d) places used for storing goods which may constitute substantial illicit trade in the other State.

Tietojen välittäminen

4 kappale

1. Valtioiden tulliviranomaiset toimittavat joko oma-aloitteisesti tai pyynnöstä toisilleen kaikkia tietoja, jotka voivat auttaa varmistamaan täsmällisyyden:

(a) tullien ja muiden tuonnin ja viennin yhteydessä kannettavien verojen ja maksujen kantamisessa sekä erityisesti sellaisten tietojen osalta, jotka voivat auttaa tavaroiden tullausarvon ja tariffinimikkeen määrittämisessä;

(b) tuontia ja vientiä koskevien kieltojen ja rajoitusten soveltamisessa;

(c) sellaisten alkuperäsääntöjen soveltamisessa, jotka eivät sisälly muihin järjestelyihin.

2. Jos pyynnön saaneella viranomaisella ei ole käytettävissään pyydettyä tietoa, se voi harkintansa mukaan pyrkiä hankkimaan kyseisen tiedon omien tullilakiensa määräysten mukaisesti.

5 kappale

Toisen valtion tulliviranomainen ilmoittaa pyynnöstä toisen valtion tulliviranomaiselle tietoja seuraavista seikoista:

(a) onko pyynnön esittäneen valtion alueelle tuodut tavarat viety laillisesti pyynnön saaneen valtion alueelta;

(b) onko pyynnön esittäneen valtion alueelta viedyt tavarat tuotu laillisesti pyynnön saaneen valtion alueelle ja millaiseen tullimenettelyyn ne mahdollisesti on asetettu.

Communication of information

Paragraph 4

1. The customs authorities of the States will, either on their own initiative or on request, supply to each other all information which may help to assure accuracy in:

(a) the collection of customs duties and other import and export taxes and charges and, in particular, information which may help to assess the value of goods for customs purposes and to establish their tariff classification;

(b) the implementation of import and export prohibitions and restrictions;

(c) the application of rules of origin not covered by other arrangements.

2. If the authority so requested does not have the information asked for, it may, at its own discretion, seek that information in accordance with the provisions of its customs laws.

Paragraph 5

The customs authority of one State will, upon request, supply to the customs authority of the requesting State, information concerning the following matters:

(a) whether goods which are imported into the requesting State have been lawfully exported from the requested State;

(b) whether goods which are exported from the requesting State have been lawfully imported into the requested State and the nature of the customs procedure, if any, under which the goods have been placed.

6 kappale

Toisen valtion tulliviranomainen toimittaa oma-aloitteisesti tai pyynnöstä toisen valtion tulliviranomaiselle kaikkia sellaisia tietoja, joista tälle on todennäköisesti hyötyä tullilakien vastaisten tekojen selvittämisessä ja erityisesti tietoja:

(a) henkilöistä, joiden tiedetään tai epäillään syyllistyvän toisen valtion tullilakien vastaisiin tekoihin;

(b) tavaroista, joiden tiedetään tai epäillään olevan laittoman kaupan kohteena;

(c) kulkuneuvoista, joita tiedetään tai epäillään käytettävän toisen valtion tullilakien vastaisissa teoissa;

(d) tavoista ja menetelmistä, joita tiedetään tai epäillään käytettävän tullilakien vastaisissa teoissa.

7 kappale

Toisen valtion tulliviranomainen toimittaa omasta aloitteestaan tai pyynnöstä toisen valtion tulliviranomaiselle selontekoja, pöytäkirjattua todistusaineistoa tai oikeiksi todistettuja asiakirjajäljennöksiä, jotka sisältävät kaikkia saatavilla olevia tietoja suoritetuista tai suunnitelluista toimista, jotka ovat tai näyttävät olevan jälkimmäisen valtion tullilakien vastaisia.

8 kappale

Tässä sopimuksessa tarkoitetut asiakirjat voidaan korvata tietokoneella tuotetulla missä tahansa muodossa olevalla samansisältöisellä tiedolla. Samanaikaisesti toimitetaan kaikki materiaalin tulkintaa tai käyttöä varten tarvittavat tiedot.

9 kappale

1. Alkuperäisiä asiakirjakokoelmia ja asiakirjoja pyydetään vain silloin, kun oikeiksi todistetut jäljennökset olisivat riittämättömiä.

2. Lähetetyt asiakirjakokoelmat ja asiakirjat palautetaan mahdollisimman pian.

Tutkinta

10 kappale

1. Toisen valtion tulliviranomainen ryhtyy toisen valtion tulliviranomaisen pyynnöstä kaikkiin virallisiin tutkimuksiin sellaisten toi-

Paragraph 6

The customs authority of one State will, on its own initiative or upon request, supply to the customs authority of the other State all information likely to be of use to it relating to contraventions of the customs laws and, in particular, regarding:

(a) persons known to be, or suspected of, contravening the customs laws of the other State;

(b) goods known to be, or suspected of being, the subject of illicit traffic;

(c) means of transport known to be, or suspected of being, used in contraventions of customs laws in the other State;

(d) ways and means known to be, or suspected of being, employed in contraventions of customs laws.

Paragraph 7

The customs authority of one State will, on its own initiative or upon request, supply to the customs authority of the other State reports, records of evidence or certified copies of documents giving all available information on transactions, completed or planned, which constitute or appear to constitute a contravention of the customs laws of that State.

Paragraph 8

The documents provided for in this Memorandum may be replaced by computerised information produced in any form for the same purpose. All relevant information for the interpretation or utilisation of the material will be supplied at the same time.

Paragraph 9

1. Original files and documents will be requested only in cases where certified copies would be insufficient.

2. Files and documents which have been transmitted will be returned at the earliest opportunity.

Investigations

Paragraph 10

1. If the customs authority of one State so requests, the customs authority of the other State will initiate all official inquiries concer-

mien suhteen, jotka ovat tai näyttävät olevan tullilakien vastaisia. Se ilmoittaa tutkimusten tulokset pyynnön esittäneelle viranomaiselle.

2. Nämä tutkimukset suoritetaan pyynnön saaneen valtion lakien ja säännösten mukaisesti.

3. Toisen valtion tullilaitoksen virkamiehet, joilla on oikeus tutkia tullilakien vastaisia tekoja, voivat erityisissä tapauksissa ja edellyttäen, että toisen valtion tullilaitoksen toimivaltaiset virkamiehet ovat antaneet siihen suostumuksensa, olla läsnä jälkimmäisen valtion alueella silloin, kun tämän valtion tulliviranomainen tutkii tullilakien vastaisia tekoja, jotka koskevat ensin mainittua viranomaista.

ning operations which are or appear to be contrary to the customs laws. It will communicate the results of such inquiries to the requesting authority.

2. These inquiries will be conducted under the laws and regulations of the requested State.

3. The officials of the customs authority of one State, authorised to investigate contraventions of customs laws may, in particular cases, with the agreement of the authorised officials of the customs authority of the other State, be present in the territory of that State when those officials are investigating contraventions which are of concern to the authority first mentioned.

Asiantuntijat ja todistajat

11 kappale

Jos toisen valtion tuomioistuimet tai viranomaiset tullilakien vastaisia tekoja käsitellessään sitä pyytävät, toisen valtion tullilaitos voi valtuuttaa virkamiehensä esiintymään todistajana tai asiantuntijana näissä tuomioistuimissa tai näiden viranomaisten edessä. Kyseiset virkamiehet todistavat sellaisista seikoista, jotka he ovat todenneet hoitaessaan virkaansa, ja esittävät sellaisia asiakirjakokoelmia, asiakirjoja tai muuta aineistoa taikka niiden oikeiksi todistettuja jäljennöksiä, joiden voidaan katsoa olevan olennaisia oikeudenkäyntimenettelyn kannalta. Todistamis- tai kuulemispyynnöstä pitää käydä selvästi ilmi, minkä asian johdosta ja missä ominaisuudessa virkamiestä kuullaan.

Virkamiesten käyntejä koskevat järjestelyt

12 kappale

Kun toisen valtion tullilaitoksen virkamiehet tämän sopimuksen mukaisissa tapauksissa ovat läsnä toisen valtion alueella, heidän on aina pystyttävä todistamaan virka-asemansa. Heihin kohdistuneiden rikosten tai heidän mahdollisesti tekemiensä rikosten oikeudellisten seuraamusten osalta heitä kohdellaan samalla tavalla kuin isäntämaan tulliviranomaista. He eivät saa käyttää virkapukua eivätkä kantaa aseita.

Experts and witnesses

Paragraph 11

If the courts or the authorities of one State so request in connection with contraventions of customs laws brought before them, the customs authority of the other State may authorise its officials to appear as witnesses or experts before those courts or authorities. Such officials will give evidence regarding facts established by them in the course of their duties, and produce such files, documents or other materials, or authenticated copies thereof, as may be considered essential for the proceedings. The request for appearance must clearly indicate in what case and in what capacity the official is to be examined.

Arrangements for visiting officials

Paragraph 12

When, in the circumstances provided for by this Memorandum, officials of the customs authority of one State are present in the territory of the other State, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity. With respect to legal consequences for offences committed against them or which they might commit, they will be treated in a manner similar to that applied to the customs authority of the host State. They must not be in uniform nor carry arms.

Tietojen ja asiakirjojen käyttö**13 kappale**

1. Saatuja tietoja, tiedonantoja ja asiakirjoja käytetään yksinomaan tämän sopimuksen tarkoituksiin. Niitä ei luovuteta tai käytetä mihinkään muihin tarkoituksiin, ellei tiedot toimitanut tulliviranomainen nimenomaisesti hyväksy ja tiedot vastaanottanutta tulliviranomaista sitovat määräykset salli tietojen luovuttamista.

2. Pyynnöille, tiedoille, asiantuntijalausunnoille ja muille tiedonannoille, jotka jommankumman valtion tulliviranomainen on saanut haltuunsa tämän sopimuksen mukaisesti, annetaan tiedot vastaanottavassa valtiossa sama salassapitosuoja, jota sovelletaan samanlaisiin asiakirjoihin ja tietoihin kyseisen valtion kansallisen lainsäädännön mukaan.

14 kappale

1. Molempien valtioiden tulliviranomaiset saavat tämän sopimuksen tarkoituksen mukaisesti ja sen soveltamisalan puitteissa käyttää todistusaineistona tämän sopimuksen mukaisesti saatuja tietoja ja asiakirjoja pöytäkirjatussa todistusaineistossaan, selonteoissaan ja todistajanlausunnoissaan sekä tuomioistuinnettelyssä.

2. Tällaisten tietojen ja asiakirjojen käyttö todistusaineistona tuomioistuimissa ja niille annettava todistusvoima määräytyvät kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

Poikkeus avunantamisvelvollisuudesta**15 kappale**

1. Jos toisen valtion tulliviranomainen katsoo, että pyyntöön suostuminen vahingoittaisi valtion itsemääräämisoikeutta, turvallisuutta, yleistä järjestystä (ordre public) tai muita olennaisia etuja, tai merkitsisi teollisten, liike- tai ammattisalaisuuksien loukkaamista, se voi kieltäytyä avunannosta tai se voi antaa sitä vain tietyin ehdoin.

2. Jos avunannosta kieltäydytään, kieltäytymispäätös ja sen perustelut on ilmoitettava viipymättä kirjallisesti pyynnön esittäneelle valtiolle.

3. Mikäli toisen valtion tulliviranomainen

Use of information and documents**Paragraph 13**

1. Information, communications and documents obtained will be used solely for the purposes of this Memorandum. They will not be communicated or used for any other purposes unless the customs authority supplying them expressly approves and the law governing the customs authority which receives them allows such communications.

2. Requests, information, reports of experts and other communications provided to the customs authority of one of the States pursuant to this Memorandum will be accorded the same protection by the receiving State as is afforded to documents and information of like nature under the national law of that State.

Paragraph 14

1. The customs authorities of the States may, in accordance with the purposes and within the scope of this Memorandum, in their records of evidence, reports, and testimonies, and in proceedings brought before the courts, use as evidence information and documents received in accordance with this Memorandum.

2. The use made of such information and documents as evidence in the courts and the weight to be attached thereto will be determined in accordance with national laws.

Exception from the liability to render assistance**Paragraph 15**

1. If the customs authority of one State considers that the compliance with the assistance requested of it would be prejudicial to the sovereignty, security, public order, public policy or other essential interests of that State, or would involve violation of an industrial, commercial or professional secret, it may refuse to provide the assistance, or may provide it only if certain conditions are met.

2. If assistance is refused, the decision and the reasons for the refusal must be notified in writing to the requesting State without delay.

3. If the customs authority of one State

pyytää sellaista apua, jota se ei itse voisi antaa, jos siltä sitä pyydetäisiin, se huomauttaa tästä seikasta pyynnössään. Avunpyyntöön suostuminen on näissä tapauksissa pyynnön saaneen tulliviranomaisen harkinnassa.

requests assistance which it would not be able to give if requested, it will draw attention to that fact in the request. Compliance with such a request will be within the discretion of the customs authority to whom the request is made.

Asiakirjojen tiedoksi antaminen

16 kappale

1. Toisen valtion tulliviranomainen toimittaa alueellaan asuville tai toimiville asianomaisille luonnollisille tai oikeushenkilöille toisen valtion tulliviranomaisen pyynnöstä tiedoksi asiakirjoja, jotka liittyvät tullilakien soveltamista koskeviin hallintoviranomaisten toimenpiteisiin ja päätöksiin.

2. Tämän sopimuksen mukainen asiakirjojen tiedoksianto suoritetaan pyynnön saaneen valtion lakien ja menettelytapojen mukaisesti. Tiedoksiantopyynnön pitää sisältää yhteenveto asiakirjan sisällöstä.

3. Jos pyynnön esittänyt valtio niin haluaa, tiedoksiannossa voidaan noudattaa tiettyä menettelytapaa edellyttäen, että pyydetty menettely on pyynnön saaneen valtion lainsäädännön ja käytännön mukainen.

4. Tiedoksiantotodistus voi olla asianomaisen henkilön antama, päiväyksellä varustettu ja vahvistettu vastaanottotodistus tai pyynnön saaneen valtion asianomaisen viranomaisen antama todistus, josta käy ilmi tiedoksiantotapa ja -päivämäärä.

Delivery of documents

Paragraph 16

1. At the request of the customs authority of one State, the customs authority of the other State will deliver to the natural or legal persons concerned, residing or established in its territory, documents relating to measures and decisions taken by the administrative authorities in application of customs laws.

2. Delivery of documents under this Memorandum will be made in accordance with the laws and practices of the requested State. The request for delivery will contain a summary of the content of the document.

3. If the requesting State so wishes, delivery may be made by a particular method, provided that the requested procedure complies with the laws and practices of the requested State.

4. Evidence of delivery may take the form of a dated and certified acknowledgement of receipt by the person concerned or of a certificate of the competent authority in the requested State, indicating the method and date of the delivery.

Tietojenvaihto ja keskinäinen avunanto

17 kappale

1. Tämän sopimuksen mukaista apua annetaan suoraan valtioiden tulliviranomaisten kesken.

2. Valtioiden tulliviranomaiset voivat järjestää suoran yhteydenpidon keskus- ja paikallis-hallinnon valvonta- ja tutkintayksikköjensä välillä, jotta tietojenvaihdon avulla helpotettaisiin kummankin valtion tullilakien vastaisten tekojen ehkäisemistä, tutkintaa ja syytteesen asettamista.

Exchange of information and mutual assistance

Paragraph 17

1. Assistance provided for under this Memorandum will be supplied directly between the customs authorities of the States.

2. The customs authorities of the States may arrange for their central and local enforcement and investigation services to be in direct communication with each other in order to facilitate, through exchange of information, the prevention, investigation and prosecution of contraventions of the customs laws of their respective States.

Kustannukset

18 kappale

Kumpikin tulliviranomainen luopuu vaatimasta korvausta niistä kustannuksista, jotka aiheutuvat tämän sopimuksen täytäntöönpanosta lukuun ottamatta 11 kappaleessa tarkoitettuja asiantuntijoista ja todistajista aiheutuneita kustannuksia.

Alueellinen soveltaminen; täytäntöönpano ja tulkinta

19 kappale

1. Tätä sopimusta sovelletaan Suomen tasavallan alueella sekä Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan alueella.

2. Valtioiden tulliviranomaiset päättävät keskenään tämän sopimuksen yksityiskohtaisista täytäntöönpanojärjestelyistä.

3. Valtioiden tulliviranomaiset pyrkivät yhteisymmärryksessä ratkaisemaan tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta syntyvät ongelmat tai epäselvyydet.

Voimaantulo ja päättäminen

20 kappale

Kumpikin hallitus ilmoittaa toiselle, milloin tämän sopimuksen voimaansaattamiseksi tarvittavat valtiosäännön mukaiset toimenpiteet on suoritettu. Sopimus astuu voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä jälkimmäisen hallituksen ilmoituksen jälkeen.

Tämän sopimuksen voimassaoloaika on rajaton.

Kumpikin hallitus voi irtisanoa sopimuksen milloin tahansa diplomaattiteitse tehtävällä ilmoituksella. Jos sellainen ilmoitus tehdään, sopimus lakkaa olemasta voimassa kuuden kuukauden kuluttua ilmoituksen vastaanottamisesta.

Edellä olevassa on esitetty, mitä Suomen tasavallan hallitus ja Ison-Britannian ja Pohjois-

Costs

Paragraph 18

Each customs authority will waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Memorandum, with the exception of costs incurred in respect of the experts and witnesses referred to in Paragraph 11.

Territorial applicability, implementation and interpretation

Paragraph 19

1. This Memorandum will be applicable to the territory of the Republic of Finland, and to the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

2. The customs authorities of the States will mutually decide on the detailed arrangements for implementation of this Memorandum.

3. The customs authorities of the States will endeavour by mutual accord to resolve problems or doubts arising from the interpretation or application of this Memorandum.

Entry into force and termination

Paragraph 20

Each Government will notify the other when the constitutional procedures deemed necessary by it to enable this Memorandum to enter into force have been completed. The Memorandum will enter into force on the thirtieth day following the date of the last Government notification.

This Memorandum will be of unlimited duration.

Either Government may terminate the Memorandum at any time by giving notice to the other through diplomatic channels. If such notice is given, the Memorandum will cease to have effect six months after the receipt of the notice.

The foregoing record represents the understandings reached between the Government of

Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan hallitus ovat sopineet siinä käsitellyistä asioista.

the Republic of Finland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland upon the matters referred to therein.

Allekirjoitettu Helsingissä 26 päivänä heinäkuuta 1990 kahtena suomen ja englanninkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Signed in duplicate at Helsinki on the 26 day of July 1990 in the Finnish and English languages, both texts having equal validity.

Suomen tasavallan hallituksen
puolesta

Jermu Laine

For the Government of
the Republic of Finland

Jermu Laine

Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan hallituksen puolesta

Sir Brian Unwin

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Sir Brian Unwin

